

中心：_____

姓名：_____

1120821 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

For the most wild, yet most homely narrative which I am about to pen, I neither expect nor solicit belief. Mad indeed would I be to expect it, in a case where my very senses reject their own evidence. Yet, mad am I not - and very surely do I not dream. But to-morrow I die, and to-day I would unburden my soul. My immediate purpose is to place before the world, plainly, succinctly, and without comment, a series of mere household events. In their consequences, these events have terrified - have tortured - have destroyed me. Yet I will not attempt to expound them. To me, they have presented little but Horror - to many they will seem less terrible than baroques. Hereafter, perhaps, some intellect may be found which will reduce my phantasm to the common-place - some intellect more calm, more logical, and far less excitable than my own, which will perceive, in the circumstances I detail with awe, nothing more than an ordinary succession of very natural causes and effects.

narrative 故事	solicit 祈求	succinctly 簡要地
expound 解釋	baroque 巴洛克	intellect 知識分子
phantasm 幻覺	excitable 易激動的	succession 一系列

中心：_____

姓名：_____

1120821 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

對於我即將要寫的最狂野的或最樸實無華的故事，我既不期待也不祈求信仰。如果我的感官拒絕接受證據，我真的會發瘋的。但是，我不是瘋子——也肯定我不是在作夢。但如果明天我死了，今天我會卸去我靈魂的重擔。我當前的目的就是將一連串純粹的家庭瑣事清楚簡要地、不加評論地呈現在眾人面前。這些事情的結果使我感到恐懼、痛苦、也毀滅了我。但是我不會試圖解釋。對我而言，它們帶來的只有恐怖——而對許多人來說，它們似乎沒有巴洛克風格那樣可怕。也許之後會有一些知識分子將我的幻覺變成稀鬆平常的事物，一些較為冷靜、較有邏輯且遠不及我激動的知識分子，在我懷著敬畏心情描述的情況下，他們只察覺到一系列非常自然的因果關係。